



AZKOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AZKOITIA

IRAGARKIA

2016ko apirilaren 27ko Udalbatza Osoak beste batzuen artean honakoa erabaki du:

LEHENA.- Azkoitiko Udala eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren Gobernantzako eta Gizartearekiko Komunikazioko Departamentua arteko lankidetzeta-hitzarmena onartzea, partaidetza prozesuetan parte hartzen duten herritarren helbidea edo egoitzari buruzko informazioa egiazta dezala, Udal Biztanleen Erroldako datuak kontsultatuz, ondoko testuaren arabera:

"LEHENA.- Xedea.

Honen xedea da hainbat baldintza ezartzea, zehazte aldera Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak izaera pertsonaleko datuak nola tratatuko dituen. Datuok Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak egiten dituen partaidetza prozesuetan parte hartuko dutenek Gipuzkoako udalerrri batean dituzten erroldari buruzko datuak dira. Orobat da xede Zuzendaritza honek gorde behar duen konfidentzialtasun markoa zehaztea.

BIGARRENA.- Izaera pertsonaleko konfidentzialtasuna eta trataera.

Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak dio badakiela eskuratzen duen informazio guztia, eta bereziki izaera pertsonaleko informazioa, erabat konfidentziala dela, eta, ondorioz, bere ardurapean, hauek egitera behartzen du bere burua:

- Lehen klausulan zehaztutako xedera bideratzea informazioa, informazio hori ezin diolarik besteri eman.

ANUNCIO

El Ayuntamiento Pleno en sesión celebrada el 27 de abril de 2016 acordó entre otros lo siguiente:

PRIMERO.- Aprobar el convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Azkoitia y el Departamento de Gobernanza y Comunicación con la Sociedad de la Diputación Foral de Gipuzkoa, para que verifique la dirección y residencia de los ciudadanos y ciudadanas que participen en procesos de participación, consultando los datos del Padrón Municipal de Habitantes, en base al siguiente texto:

PRIMERA.- Objeto.

El objeto de la presente es establecer las condiciones en las que la Dirección Foral para la Participación Ciudadana va a tratar los datos de carácter personal sobre el municipio guipuzcoano de empadronamiento de quienes tomen parte en los procesos participativos realizados desde la Dirección Foral para la Participación Ciudadana, así como el marco de confidencialidad que se debe mantener por parte de esta Dirección Foral.

SEGUNDA.- Confidencialidad y tratamiento de los datos de carácter personal.

La Dirección Foral para la Participación Ciudadana declara conocer que toda la información y, en especial, la información de carácter personal a la que tenga acceso es absolutamente confidencial y en su virtud, bajo su entera responsabilidad, se obliga a:

- Destinar la información a la finalidad descrita en la cláusula primera, no pudiendo proporcionarla a terceros.



AZKOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AZKOITIA

- Egokitu dakioken edozein betekizun betekizun, indarrean dagoen araudiari hertsiki jarraikiz, bereziki Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteko Lege Organikoari eta haren Garapen Erregelamenduari.
- Informazioa ez jakinaraztea besteri, ezta gordetzeko ere.
- Informazio eskuratu ahal izatea haren berri izan gabe bere betekizunak ezin bete dituen langileari bakarrik.
- Cumplir con cualquier obligación que pudiera corresponderle, de conformidad y con estricto respecto al marco normativo vigente y en concreto a la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en su Reglamento de Desarrollo.
- No comunicar ni revelar la Información a ningún tercero, ni siquiera para su conservación.
- Permitir el acceso a esta información únicamente al personal que no puedan cumplir sus obligaciones sin conocerla.

Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritza izango da sekretuaren betekizuna betearaztearen arduraduna, eta behar adina neurri hartu beharko ditu horretarako.

La Dirección Foral para la Participación Ciudadana será responsable de hacer cumplir el deber de secreto adoptando las medidas necesarias.

Bai Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak, bai bertako langileek apartatu honetan ezarritako konfidentzialtasun eta sekretu profesionalaren betekizuna bete beharko dute.

Tanto la Dirección Foral para la Participación Ciudadana como el personal adscrito quedarán sujetos al deber de confidencialidad y secreto profesional establecido en el presente apartado.

**HIRUGARRENA.-
neurriak.**

Segurtasun

TERCERA.- Medidas de seguridad.

Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak izaera teknikoko eta antolakuntzako neurriak hartuko ditu, hartara eskuratzen duen informazio guztiaren konfidentzialtasuna gordetzeko, bereziki izaera pertsonaleko informazioa. Horrela, datuen segurtasuna bermatuko du eta saihestuko da aldatzea, galtzea edo baimenik gabe inork eskuratzea.

La Dirección Foral para la Participación Ciudadana se compromete a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que resulten necesarias para preservar la confidencialidad de toda la información a la que tenga acceso y, en especial, la información de carácter personal, de forma que se garantice la seguridad de los datos y eviten su alteración, pérdida o acceso no autorizado.

**LAUGARRENA.-
ezargarriak.**

Printzipio

CUARTA.- Principios aplicables.

Hitzarmen hau printzipio eta arau hauei jarraikiz arautuko da:

El presente Convenio se regirá por los siguientes principios y reglas:



AZKOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AZKOITIA

- Datuak funtzio eta beharretara egokitzea.
- Eskatutako datuen eta helburuen arteko proportzionaltasuna.
- Datuak igorri eta horietan sartzeko bideak seguruak izatea.
- Eraginkortasuna lortu eta kostuak murriztea.
- Datuak ezin transferitzea.
- Adecuación de los datos a las funciones y necesidades existentes.
- Proporcionalidad entre los datos solicitados y los fines para los que se solicitan.
- Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.
- Eficiencia y minimización de costes.
- Intransferibilidad de los datos.

Dena dela, Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak dagokion pertsonaren aurre baimena jasoko du erroldako datuak eskuratu ahal izateko. Baimenaren baieztapena gordeko da espedientean. Horri dagokionez, Lankidetzak Hitzarmen honekin batera datorren Eranskinak aginduko du.

En todo caso, la Dirección Foral para la Participación Ciudadana recabará el consentimiento previo del afectado para acceder a sus datos del padrón. Se dejará constancia del consentimiento recabado en el expediente correspondiente. A este respecto, se estará a lo dispuesto en el Anexo que acompaña al presente Convenio de Colaboración.

BOSGARRENA.- Datuen izaera eta hitzarmenaren xedea burutzeko metodologia.

Hitzarmen honen xede diren datuak Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak egiten dituen partaidetza prozesuetan parte hartzen dutenen erroldatzea begiratzea baino ez da izango.

Horrela, kontrastatuko da Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak egiten dituen partaidetza prozesuetan parte hartzen duten pertsonak beraiek azaldutako Gipuzkoako herrian erroldatuta daudela.

Hitzarmenaren xederako metodologiari dagokionez, sistema informatikoan bakarrik erabiliko dira: SFTP, FTPS edo SSL eta antzekoak. Edonola ere, sistema horiek izaera pertsonaleko datuak babesteko araudiak eskatzen dituen segurtasun, osotasun eta konfidentzialtasun berme guztiak bete beharko dituzte.

QUINTO.-Naturaleza de los datos y metodología para llevar a cabo el objeto del convenio.

Los datos objeto del presente convenio se circunscribirán exclusivamente a la comprobación del empadronamiento de quienes tomen parte en los procesos participativos realizados desde la Dirección Foral para la Participación Ciudadana.

Así, se contrastará que las personas que tomen parte en los procesos participativos realizados desde la Dirección Foral para la Participación Ciudadana, se encuentran empadronadas en el municipio de Gipuzkoa indicado por ellas mismas.

Respecto a la metodología por la que se realizara el objeto del convenio, cabe indicar que se utilizaran exclusivamente sistemas informáticos, tales como SFTP, FTPS o SSL. En todo caso, dichos sistemas deberán cumplir todas las garantías de seguridad, integridad y confidencialidad exigibles por la normativa protectora de los datos de carácter



AZKOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AZKOITIA

personal.

SEIGARRENA.- Ez betetzeak

Informazio hori gaizki erabili edo eskuratzearen ondoriozko zigor ardura, administrazio ardura eta ardura zibila gorabehera, edo isiltasun betekizuna ez betetzea gorabehera, eta eragin gabe Datuen Babesaren Espainiako Agentziari edo Datuen Babesaren Euskal Agentziari (2004ko otsailaren 25eko 2/2004 Legeak sortua) dagozkien funtzioei, alderdi batek Hitzarmen honetan bildutako betekizunen bat betetzen ez badu, beste alderdiak eskubidea izango du zuzenbide osoz eta berehala amaiarazteko.

Edozein arrazoi dela eta amaituta badago, Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak, Hitzarmena gauzatzearen ondorioz eskuratu duen informazio guztia itzuli beharko du berehala, euskarria gorabehera.

Informazio hori itzuli arte, Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak horiek ongi gordetzearen ardura izango du.

ZAZPIGARRENA.- Ardura.

Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak Hitzarmen honetan ezarritako betekizunen bat ez betetzearen ondoriozko kalte-galeren ardura izango du, ez betetzea berea edo informazioa eskuratu dezakeen langileena izan.

ZORTZIGARREN.- Indarrean sartzea eta indarraldia

Hitzarmen hau indarrean sartuko da

SEXTO.- Incumplimientos

Con independencia de las responsabilidades penales, administrativas y civiles en que pudiera incurrirse por el inadecuado uso o acceso a dicha información, o cualquier otra violación de la obligación de sigilo, y sin perjuicio de las funciones que corresponden a la Agencia Española de Protección de Datos o a la Agencia Vasca de Protección de Datos (creada por la Ley 2/2004, de 25 de febrero), el incumplimiento por alguna de las partes de cualquiera de las obligaciones contenidas en el presente Convenio, facultará a la otra para resolverlo de pleno derecho e inmediatamente.

Resuelto este por cualquier causa, la Dirección Foral para la Participación Ciudadana deberá, de forma inmediata, proceder a la devolución de toda la información a la que haya tenido acceso como consecuencia de la ejecución del Convenio, con independencia del soporte en el que se encuentre.

Hasta que tenga lugar la devolución de la citada información, la Dirección Foral para la Participación Ciudadana responderá de la correcta conservación de los mismos.

SEPTIMA.- Responsabilidad.

La Dirección Foral para la Participación Ciudadana responderá de todos los daños y perjuicios que sean consecuencia del incumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Convenio, por si misma o por parte del personal que tenga acceso a la información.

OCTAVO.- Entrada en vigor y vigencia

El presente convenio entrará en vigor en



AZKOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AZKOITIA

sinatzen den unean, eta Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak, bere ardurapean, partaidetza prozesuetan parte hartzen dutenen erroldatzea begiratzeko egiten dituen partaidetza prozesuetara lotuta geratuko da.

Hitzarmen honen indarraldia lau urtekoa da, sinatzen den egunetik kontatzen hasita. Epe hori gehienez lau urtera arte luzatu ahalko da, suntsitzea adostu ala inork salatzen ez duen bitartean.

Hemen jasotakoarekin beren adostasuna agertuz, alderdiek goiburuan ageri den tokian eta egunean sinatzen dute lankidetzaren hitzarmen hau bi aletan.

el momento en que se suscriba y queda ligada a la realización por parte de la Dirección Foral para la Participación Ciudadana y bajo su responsabilidad de los procesos participativos oportunos que requieran contrastar el domicilio habitual de quienes tomen parte en los mismos.

Tendrá una vigencia de cuatro años contados desde el día de su firma, y se prorrogará por un máximo de cuatro años, salvo que se rompa el acuerdo o por denuncia expresa de cualquiera de las partes.

Y en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, firman las partes el presente documento en duplicado ejemplar en el lugar y fecha del encabezamiento

**ERANSKINA.- GIPUZKOAKO
ERROLDATZE UDALERRIA
BAIEZTATZEA.**

Deskribapena: Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak egiten dituen partaidetza prozesuetan parte hartzen dutenen Gipuzkoako udalerriko erroldatzearen baieztapena.

1.- Helburua: Ikustea Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak egiten dituen partaidetza prozesuetan parte hartzen dutenek adierazi duten Gipuzkoako Udalerrian erroldatuta ote dauden.

Informazio hori egiaztatzea ezinbestekoa da poblazioaren gaitasuna zehazteko, hartara partaidetza prozesu batzuetan parte hartzeko.

ARAU ZURIKETA

1/2010 Foru Araua, uztailaren 8koa, herritarren partaidetzari buruzkoa. Herritarren Partaidetzarako Zuzendaritzari dagokio Partaidetza Programa gauzatzea.
2015eko ekainaren 24ko 24 Foru

**ANEXO.- COMPROBACIÓN DEL
MUNICIPIO GUIPUZCOANO DE
EMPADRONAMIENTO.**

Descripción: Comprobación del municipio Guipuzcoano de empadronamiento de quienes toman parte en los procesos participativos realizados desde la Dirección Foral para la Participación Ciudadana.

1.- Finalidad: comprobar que quienes toman parte en los procesos participativos realizados desde la Dirección Foral para la Participación Ciudadana se encuentran efectivamente empadronados en los municipios Guipuzcoanos declarados por ellas. El contrastar esta información resulta ineludible para decidir la aptitud de la población para poder tomar parte en determinados procesos participativos.

JUSTIFICACION NORMATIVA

Norma Foral 1/2010, de 8 de julio, sobre participación ciudadana. Corresponde a la Dirección Foral para la Participación Ciudadana la ejecución del Programa Participativo.



AZKOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AZKOITIA

Dekretua, Foru Aldundiko departamentuak eta horiei dagozkien jardun esparruak eta eginkizunak finkatzen dituena.

Decreto Foral 3/2015, de 24 de junio, de determinación de los departamentos de la Diputación Foral de Gipuzkoa, y de sus áreas de actuación y funciones.

1.1.- Eragindako pertsonaren baimena eskatzen da?

BAI. Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak egiten dituen partaidetza prozesuak bideratzeko plataforma teknologikoek plataforman parte hartu nahi dutenei ohiko egoitza duten udalerriri buruzko informazioa eskatzen diete eta, horrekin batera, datu hori udal erroldarekin erkatu ahal izateko berriazko baimena.

1.1.- ¿Solicita el consentimiento de la persona afectada?

SI. Las plataformas tecnológicas dispuestas para encauzar los procesos participativos impulsadas desde la Dirección Foral de Participación Ciudadana solicitan a quienes deseen participar en su plataforma la información referida a su municipio de residencia habitual y junto con ello, el consentimiento expreso para poder contrastar ese dato con el padrón municipal correspondiente.

2.- Informazioaren edukia:

egiaztatzea Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak egiten dituen partaidetza prozesuetan parte hartzen dutenak beraiek adierazitako Gipuzkoako udalerrian dutela egoitza.

2.- Contenido de la información:

contrastar la veracidad del municipio de residencia en Gipuzkoa declarado por las personas que toman parte en los procesos participativos realizados desde la Dirección Foral para la Participación Ciudadana.

Horri dagokionez, aurretik erabiltzailearen baimena eskuratuta eta Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak gutxieneko datuak bidalita herritarren partaidetzako plataformen erabiltzailea identifikatu ahal izateko (NAN eta izen eta abizenak), bakarrik eskatuko da egiaztatzea ea interesatuak ohiko egoitza udalerriri horretan duen.

A este respecto, previa autorización del usuario y remisión por parte de la Dirección Foral para la Participación Ciudadana de los datos mínimos necesarios para la identificación de la persona usuaria de las plataformas de participación ciudadana (DNI, y Nombre y Apellidos), únicamente se solicitará conocer la veracidad del dato aportado por el interesado acerca de su municipio de residencia habitual.

3.- Baieztapena egiteko prozedura:

Baliabide telematiko seguruaren trukearen bidez, bermatze aldera trukaturako datuen osotasuna eta konfidentzialtasuna.

3.- Procedimiento para realizar la comprobación:

A través del intercambio de medios telemáticos seguros que garantizará tanto la integridad y como confidencialidad de los datos intercambiados.

4.- Maiztasuna: Hilero egingo da kontsulta, Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak bidalitako zerrendatik abiatuta udalerriri dagokionez, hartara, IZFEren bidez, ekarritako informazioaren egiazkotasuna kontrastatu ahal izateko.

4.- Periodicidad: Se realizara una consulta con periodicidad mensual, según listado de personas usuarias remitido desde la Dirección Foral de Participación Ciudadana con el municipio declarado a efectos de que, a través de IZFE, pueda contrastarse la veracidad de la información aportada.



AZKOITIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE AZKOITIA

5.- Herritarren Partaidetzarako Foru Zuzendaritzak baimendutako pertsonak:

- Joseba Muxika Sarasketa Herritarren Partaidetzako Foru zuzendaria

5.- Personas autorizadas en la Dirección Foral de Participación Ciudadana:

- Joseba Muxika Sarasketa Director Foral de Participación ciudadana.

BIGARRENA.- Alkate-Udalburuari ahalmena ematea, aipatu hitzarmena eta berau egikaritzeko beharrezkoak diren dokumentu guztiak izenpe ditzala.

SEGUNDO.- Facultar al Alcalde-Presidente para que firme el mencionado convenio así como todos los documentos necesarios para su ejecución.

Azkoitian, 2016ko apirilaren 28an
ALKATEAK,